



BIBELBIBLIOTEKET™

En språklig och teologisk fördjupning av
översättningsarbetet av

Svenska KJV Bibeln™

ANSTÖTA OFFEND

*Psalms 119:165 Stor frid har de som älska din lag:
och intet skall anstöta dem.*

Del 2 – Om nyordet "Anstöta"

Om nyordet Anstöta

Ordet "offend" i KJV och det svenska nyordet "anstöta"

I arbetet med att översätta Bibeln troget efter den engelska King James Version (1611 AV), uppstår ofta utmaningen att finna svenska ord som bevarar både betydelse och Bibelstil. Ett centralt exempel är det engelska verbet "offend", som förekommer i ett flertal nyanser i KJV. För att motsvara detta valdes ett nybildat svenskt verb: "anstöta".

Ordet "offend" i KJV

"Offend" i KJV kan översättas med flera olika betydelser beroende på sammanhang. Det grekiska grundordet är ofta σκανδαλίζω (skandalizō), som bokstavligen betyder "att bli en stötesten", "att snava" eller "att bli förargad". I andra sammanhang, särskilt i Gamla Testamentet, används "offend" för att uttrycka att någon gjort orätt mot Gud eller människor; alltså syndat, brutit mot lag eller heder. "Offend" är från latinets "offendere"; stöta emot, snava, förolämpa. Senare genom fornfranska "offendre"; "att stöta emot", "att snubbla (på)", "att kränka", "att misshaga", "att irritera". Till "offenden" på 1300-talets engelska, och därifrån vidare till dagens engelska "offend".

Exempel på användning i KJV

- Matthew 11:6 – "And blessed is he, whosoever shall not be offended in me."
- Romans 14:21 – "...nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended..."
- 2 Corinthians 11:29 – "Who is offended, and I burn not?"

Se fler exempel under rubriken "Lista på Bibelverser med ordet "anstöta" i Svenska KJV Bibeln"

Det svenska nyordet "anstöta"

"Anstöta" är ett nybildat svenskt verb som utgår från substantivet "anstöt". Det fångar såväl betydelsen att bli sårad eller förargad, som att snava andligen eller moraliskt. Det är ett transitivt och passivt användbart verb som kan böjas i olika former (anstöttes, anstött, skall anstötas etc.), och fungerar väl i både evangelisk och poetisk Bibelstil.

Böjning av verbet "anstöta"

Verbet "anstöta" är en nybildning som används för att återge engelska "offend" i Bibelöversättning. Det böjs regelbundet och kan användas aktivt, passivt och reflexivt.

Infinitiv: *anstöta* – Att inte anstöta sin broder.

Presens: *anstöter* – Den som anstöter en av dessa små...

Preteritum: *anstötte* – *Han anstötte sin nästa med sina ord.*

Supinum: *anstött* – *Hon har anstött många.*

Perfekt particip: *anstött* (aktiv), *anstötts* (passiv) – *Han är anstött. / Det är anstötts. ("anstötts" fungerar idiomatiskt men är ovanligt – går ev. att omformulera till "har anstötts" i löptext.).*

Imperativ: *anstöt* – *Anstöt ej dessa små!*

Presens particip: *anstöttande* – *Ett anstöttande exempel. (Används främst i överförd, abstrakt betydelse.)*

Passiv infinitiv: *anstötas* – *För att icke anstötas.*

Presens passiv: *anstötes* – *Han anstötes av deras ord.*

Preteritum passiv: *anstöttes* – *De anstöttes i sitt hjärta.*

Reflexiv användning:

Anstöta sig på = *ta anstöt* – korrekt återgivning av idiomatisk användning

Exempel: "*Han anstötte sig på Jesus ord*". – "*Många anstöttes av hans undervisning.*"

Lista på Bibelveser med ordet "anstöta" i Svenska KJV Bibeln

Offend (förekommer 23 gånger i KJV):

Job

Job 34:31 (SKJVB) Sannerligen är det rätt att säga till Gud, jag har burit tuktan, jag skall inte anstöta mer:

Kommentar: Här används "offend" i betydelsen: att **synda mot Gud**, att **handla fel eller upproriskt**, eller att på något sätt **överträda det rätta**. Att återge detta med verbet **anstöta** är särskilt träffande, eftersom det: **1. Bevarar andens ödmjukhet i Jobs bekännelse** – han erkänner sin plats under Guds tuktan. **2. Fångar en både juridisk och moralisk innebörd** – "*Jag skall inte längre snava eller göra det som väcker Guds vrede*". **3. Fungerar stilistiskt i bönespråk** – det låter både ålderdomligt värdigt och känslomässigt äkta.

Job 34:31 (KJV) Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:

Psaltaren

Psaltaren 73:15 (SKJVB) Om jag *hade* sagt, jag skall tala så; se, *då* hade jag anstött dina barns generation.

Kommentar: Här uttrycks tanken att om psalmisten hade uttalat sina bittra tankar offentligt (se v. 13-14), hade han **anstött** (alltså lett fel, eller orsakat snävning) hos Guds barn. *Anstöta* fungerar här både moraliskt och andligt: det hade varit en andlig förförelse.

Psalms 73:15 (KJV) If I say, I will speak thus; behold, I should offend against the generation of thy children.

Psaltaren 119:165 (SKJVB) Stor frid har de som älska din lag: och intet skall anstöta dem.

Kommentar: Här uttrycks att den som älskar Guds lag är **orubblig och inte bringas till fall**, vilket *anstöta* fångar väl – både andligt och moraliskt.

Psalms 119:165 (KJV) Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.

Jeremia

Jeremia 2:3 (SKJVB) Israel var helighet åt HERREN, och den första frukten av hans tillväxt: alla som slukade honom skall anstöta; ondska skall komma över dem, säger HERREN.

Kommentar: Här används *offend* i betydelsen **att begå ett fel/brott mot Gud** genom att angripa hans folk. Verbet **anstöta** fungerar här med **juridisk/andlig klang** – att någon genom sin handling ställer sig under Guds dom.

Jeremiah 2:3 (KJV) Israel was holiness unto the LORD, and the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

Jeremia 50:7 (SKJVB) Alla som funnit dem har slukat dem: och deras motståndare sade, Vi anstöta inte, ty de har syndat mot HERREN, rättfärdighetens boning, nämligen HERREN, deras fäders hopp.

Kommentar: Här används *offend* som en **juridisk-moralisk ursäkt**: fienderna rättfärdigar sitt övervåld genom att säga: "*Vi begår inget brott*" – eftersom Israel har syndat. Verbet "**anstöta**" fångar denna klang: att stå **utan skuld eller anklagelse**, i meningen "*vi anstöter inte*", dvs *vi är ej moraliskt skyldiga*.

Jeremiah 50:7 (KJV) All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.

Hosea

Hosea 4:15 (SKJVB) Om du än, Israel, spelar skökan, så låt dock icke Juda anstöta; och gå icke till Gilgal, gå inte heller upp till Bet-aven, *och* svär ej, HERREN lever.

Kommentar: Här betyder *offend*: synda, dra skuld över sig, förledas att snava andligen. Verbet *anstöta* fungerar därför utmärkt, eftersom det i Bibelstil uttrycker både moralisk och andlig snävning. – **Att spela skökan** (eng. *play the harlot*) är ett återkommande Bibliskt idiom för **andlig otrohet**, att **uppenbart tillhöra Herren i namn, men i gärning tjäna andra gudar**. Det hebreiska ordet *zanah*(זָנָה) betyder bokstavligen att begå otukt, men används i profetlitteraturen – särskilt i Hosea – som en **bild för Israels avgudadyrkan** och trolöshet mot Herren (jfr Hos 2:2; Jer 3:1–10).

Hosea 4:15 (KJV) Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.

Habackuk

Habackuk 1:11 (SKJVB) Då skall hans sinne förändras, och han skall dra fram, och anstöta, genom att tillräkna sin gud denna sin makt.

Kommentar: Här syftar *offend* på andlig överträdelse, där den Babyloniske härskaren ger äran för sin seger åt sin avgud. Det är ett syndafall i form av avgudadyrkan – ett högmodigt anstötande mot Gud. Verbet anstöta fungerar väl, då det rymmer både moralisk synd och andligt uppror.

Habakkuk 1:11 (KJV) Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.

Matteus

Matteus 5:29 (SKJVB) Och om ditt högra öga anstöter dig, *så* plocka ut det, och kasta det ifrån dig: ty det är dig mer nyttigt att en av dina lemmar förgås, än att hela din kropp skulle kastas i helvetet.

Kommentar: *Offend* i denna vers motsvarar grek. σκανδαλίζω (*skandalizō*) – att förleda till synd, orsaka fall, bli en snubbelsten för dig själv. Verbet anstöter fångar denna inre snävning: när något inom dig själv lockar dig till synd.

Matthew 5:29 (KJV) And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Matteus 5:30 (SKJVB) Och om din högra hand anstöter dig, *så* hugg av den och kasta den ifrån dig. ty det är dig mer nyttigt att en av dina lemmar förgås, än att hela din kropp skulle kastas i helvetet.

Kommentar: Här är *offend* = att leda dig själv till synd. Jesus använder en kraftfull bild: om något i dig förleder dig, gör dig till syndare, ta bort det radikalt. Verbet anstöter fungerar utmärkt här för att uttrycka denna inre förförelse.

Matthew 5:30 (KJV) And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Matteus 13:41 (SKJVB) Människosonen skall sända ut hans änglar, och de skall samla ut ur hans rike alla ting som anstöta, och dem som göra orätt;

Kommentar: Uttrycket "*alla ting som anstöta*" återger KJV:s "*all things that offend*" och bygger på att verbet **anstöta** här används i **aktiv infinitiv plural** – alltså: det handlar om **ting** (plural) som själva **utövar** handlingen att anstöta, dvs. att bli **orsak till fall, synd eller förargelse**. Verbet **anstöta** fungerar här som ett **aktivt, verkningsbärande verb**. Det syftar på **handlingens källa**, inte offret. Formen "*anstöta*" bevarar ett **verbum poeticum** med **Biblisk dignitet**, som harmonierar med andra passager i Matteus där snävande och förförelse är i fokus (Matt 18:6–9).

Matthew 13:41 (KJV) The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

Matteus 17:27 (SKJVB) Men, *för* att vi icke må anstöta dem, gå du till havet, och kasta *i* en krok, och tag upp den fisk som först kommer upp; och när du öppnar hans mun, skall du finna ett mynt: Tag den, och giv åt dem för mig och dig.

Kommentar: Här betyder *offend* väcka anstöt, i betydelsen att inte förarga eller störa någon onödigt – ett uttryck för vishänsyn. I KJV är det Publikanerna (tullindrivarna) som kunde ta anstöt om Jesus och Petrus inte betalade tempelskatten. Verbet anstöta fungerar även här i reflexiv och mildare betydelse: att inte vara till anstöt för andra.

Matthew 17:27 (KJV) Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

Matteus 18:6 (SKJVB) Men vemhelst som skall anstöta en av dessa små som tror på mig, för honom vore det bättre att en kvarnsten hängdes om hans hals, och *att* han drunknade i havets djup.

Kommentar: Det grekiska ordet är σκανδαλίζω (*skandalizō*), här i aktiv form: att bringa någon till fall, särskilt ett Guds barn. Verbet anstöta uttrycker tydligt den farliga handlingen: att förläda till synd, att bli en snubbelsten i någon annans vandring med Gud.

Matthew 18:6 (KJV) But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Matteus 18:8 (SKJVB) Därför, om din hand eller din fot anstöter dig, så hugg av den, så hugg av dem, och kasta dem ifrån dig: det är bättre för dig att gå in i livet halt eller stympad, än att med båda händerna eller båda fötterna kastas i evig eld.

Kommentar: Återigen används σκανδαλίζω, här för att uttrycka hur något i ditt eget liv (symboliskt: din hand eller fot) kan förläda dig till synd. Verbet anstöter används här i reflexiv, inre betydelse: *om något i dig själv bringar dig till fall*.

Matthew 18:8 (KJV) Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

Matteus 18:9 (SKJVB) Och om ditt öga anstöter dig, så riv ut det och kasta det ifrån dig: det är bättre för dig att gå in i livet med ett öga, än att med båda ögonen kastas i helveteseld.

Kommentar: Som i v. 8 används *offend* i betydelsen förläda till synd, och uttrycket är bildligt: om något i dig är en snubbelsten för din själ, gör dig av med det. Verbet anstöter bevarar denna betydelse exakt och fungerar i andlig och moralisk kontext.

Matthew 18:9 (KJV) And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Markus

Markus 9:42 (SKJVB) Och vemhelst som skall anstöta en av *dess*a små som tror på mig, för honom vore det bättre att en kvarnsten hängdes om hans hals, och att han kastades i havet.

Kommentar: Detta är parallell till Matt 18:6 – och åter handlar det om den som förleder ett troende barn. *Offend* översätts konsekvent med anstöta, som här uttrycker andligt ansvar och allvarlig skuld inför Gud.

Mark 9:42 (KJV) And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

Markus 9:43 (SKJVB) Och om din hand anstöter dig, *så* hugg av den: det är bättre för dig att gå in i livet stympad, än att ha båda händerna och kastas i helvetet, i elden som aldrig skall släckas:

Kommentar: *Offend* här motsvarar *σκανδαλίζω* – något i dig själv som **leder dig till synd**. Verbet **anstöter** fungerar konsekvent i denna inre, moraliska betydelse, och matchar tidigare verser (Matt 5:30; 18:8).

Mark 9:43 (KJV) And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

Markus 9:45 (SKJVB) Och om din fot anstöter dig, *så* hugg av den: det är bättre för dig att gå in i livet halt, än att ha båda fötterna och kastas i helvetet, i elden som aldrig skall släckas:

Kommentar: Även här handlar *offend* om inre frestelse/förförelse – det som får dig att synda måste du göra dig av med. Anstöter fungerar konsekvent i denna bildspråkliga och andliga betydelse, precis som i verserna före och efter.

Mark 9:45 (KJV) And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Markus 9:47 (SKJVB) Och om ditt öga anstöter dig, *så* riv ut det: det är bättre för dig att gå in i Guds rike med ett öga, än att ha båda ögonen och kastas i helvetets eld:

Kommentar: *Offend* i KJV motsvarar grekiska *σκανδαλίζω*, vilket betyder att **förleda till synd, orsaka fall**. Verbet **anstöter** uttrycker denna moraliska och andliga fara – något inom dig får dig att snava, och bör därför avlägsnas.

Mark 9:47 (KJV) And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

Lukas

Lukas 17:2 (SKJVB) Det vore bättre för honom att en kvarnsten hängdes om hans hals, och att han kastades i havet, än att han skulle anstöta en av dessa små.

Kommentar: *Offend* i denna vers återger **σκανδαλίζω** – att **förleda till synd**, särskilt ett barn eller en nytroende. Verbet **anstöta** uttrycker denna **allvarliga förförelsehandling** med moraliskt ansvar – som också understryks av den drastiska domen.

Luke 17:2 (KJV) It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

Johannes

Johannes 6:61 (SKJVB) Men Jesus visste inom sig att hans lärjungar mumlade över detta, och han sade till dem: Anstöter detta er?

Kommentar: Här används *offend* i betydelsen **väcka anstöt**, alltså att **ta illa vid sig** eller **bli förargad** över Jesus ord. Verbet **anstöta** fungerar utmärkt även i **reflexiv/emotionell** mening: "*Anstöter detta er?*" betyder: *Tar ni anstöt av detta?* – men med Bibelpräglad form.

John 6:61 (KJV) When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

Första Korintierbrevet

1 Korintierbrevet 8:13 (SKJVB) Därför, om kött får min broder att anstötas, så vill jag aldrig i evighet äta kött, för att jag inte må anstöta min broder.

Kommentar: Här handlar *offend* om att **förleda någon annan till synd**, genom att utöva frihet som får en svagare broder att snava. Verbet **anstöta** täcker både den **passiva formen** (*att bli anstött*) och den **aktiva ansvarstagande formen** (*att anstöta någon*).

1 Corinthians 8:13 (KJV) Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

Jakob

Jakob 2:10 (SKJVB) Ty var och en som håller hela lagen, men anstöter i en enda punkt, han är skyldig till allt.

Kommentar: Här betyder *offend* att **överträda** lagen – att på **en enda punkt synda**, vilket gör en skyldig till lagens helhet. **Anstöter** fungerar här som **en juridisk och andlig överträdelse** – du har snavat, brutit mot Guds bud, även om du hållit resten.

James 2:10 (KJV) For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

Jakob 3:2 (SKJVB) Ty vi anstöta alla i många ting. Om någon man icke anstöter i ord, så är han en perfekt man, och förmår även tygla hela kroppen.

Kommentar: *Offend* används här i betydelsen **falla, snava, synda**, särskilt genom det man säger (*anstöta i ord*). Verbet **anstöta** uttrycker detta väl – både som ett **självfall** (*vi anstöta alla*) och som något *man kan undvika genom mognad*.

James 3:2 (KJV) For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

Offended (förekommer 24 gånger i KJV):

Första Moseboken

1 Moseboken 20:9 (SKJVB) Då kallade Abimelek Abraham och sade till honom, Vad har du gjort mot oss? och vad har jag anstött dig med, att du har dragit över mig och mitt rike en så stor synd? du har gjort mot mig vad som inte borde göras.

Kommentar: Här är *offended* översatt som **anstött dig med**, i **reflexiv och dialogisk betydelse** – vad har jag gjort som förargat dig? Verbet **anstöta** fungerar även i denna **personliga, emotionella användning**, liknande Joh 6:61.

Genesis 20:9 (KJV) Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

1 Moseboken 40:1 (SKJVB) OCH det hände efter dessa ting, att den egyptiske kungens munskänk och hans bagare hade anstött sin herre kungen av Egypten.

Kommentar: *Offended* här betyder att de hade **handlat fel** mot kungen – syndat, brutit mot etikett eller lojalitet. Verbet **anstött** fungerar som en **Bibelpräglad och andligt laddad** motsvarighet, även i **juridisk och hovmässig kontext**.

Genesis 40:1 (KJV) AND it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

Andra Kungaboken

2 Kungaboken 18:14 (SKJVB) Då sände Hiskia, Juda kung, till kungen av Assyrien i Lakis, och sade, jag har anstött; drag dig tillbaka ifrån mig: vad du än lägger på mig skall jag bära. Och kungen av Assyrien ålade Hiskia Juda kung trehundra talenter silver och trettio talenter guld.

Kommentar: *Offended* här är en **ödmjuk bekännelse** från Hiskia – han har brutit mot Assyriens villkor eller lojalitet. **Jag har anstött** fungerar väl även i denna **diplomatiska och undergivna betydelse** – ett erkännande av skuld eller brott.

2 Kings 18:14 (KJV) And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou putttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

Andra Krönikaboken

2 Krönikaboken 28:13 (SKJVB) Och de sade till dem, Ni skall inte föra in fångarna hit: ty vi har redan anstött mot HERREN, *och* nu vill ni lägga ännu mer till våra synder och vår överträdelse: ty vår överträdelse är stor, och vredens glöd är över Israel.

Kommentar: *Offended against the LORD* betyder här **syndat mot Gud**, brutit mot hans vilja. **Anstött mot HERREN** fungerar väl som andlig term: det uttrycker **överträdelser, uppror och domsvärdighet**, med bibelpräglad tyngd. Versen lyfter också fram hur **synd kan staplas på synd** – något som "anstöta" kan fänga i sin etiska laddning.

2 Chronicles 28:13 (KJV) And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.

Ordspråksboken

Ordspråksboken 18:19 (SKJVB) En anstött broder är svårare att vinna än en stark stad: och deras stridigheter är såsom ett slotts riglar.

Kommentar: *A brother offended* syftar på en person som har **blivit sårad, kränkt, förnärad eller förolämpad** – ofta emotionellt, ibland rättsligt. **Anstött broder** fungerar mycket väl, och anknyter till den känslomässiga och sociala tyngden i relationer. Detta är ett av de mest **psykologiskt träffande** användningsfallen av *offend*, och *anstöta* bevarar både **djupet och allvaret**.

Proverbs 18:19 (KJV) A brother offended is harder to be won than a strong city: and their contentions are like the bars of a castle.

Jeremia

Jeremia 37:18 (SKJVB) Dessutom sade Jeremia till kung Sidkia, Vad har jag anstött mot dig, eller mot dina tjänare, eller mot detta folk, eftersom ni har satt mig i fängelse?

Kommentar: Här används *offended* i betydelsen **handlat orätt eller sårat någon** – moraliskt, politiskt eller rättsligt. Verbet **anstött** fungerar som en **bibelpräglad juridisk term**, med samma känsla av skuldfråga och anklagelse.

Jeremiah 37:18 (KJV) Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

Hesekiel

Hesekiel 25:12 (SKJVB) Så säger Herren GUD; Eftersom Edom har handlat hämndlystet mot Juda hus, och starkt anstött, och hämnats på dem,

Kommentar: *Offended* här är översatt från hebreiskan som uttrycker **våldsam vrede, övertramp eller fientlig handling**. Att Edom **”starkt anstött”** innebär att de gått långt i **aggressiv handling och syndfull hämnd** – en handling som kränker både Gud och Guds folk. **Anstött** fungerar även här som en starkt etisk och teologisk term i bibelspråkligt sammanhang.

Ezekiel 25:12 (KJV) Thus saith the Lord GOD; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

Hosea

Hosea 13:1 (SKJVB) NÄR Efraim talade darrande, upphöjde han sig i Israel; men när han anstötte i Baal, dog han.

Kommentar: *Offended in Baal* betyder här att Efraim **gjorde sig skyldig till avgudadyrkan**, alltså syndade genom att följa Baal. Verbet **anstötte** uttrycker detta **andliga avfall** – en aktiv synd som ledde till död och fördärv. Konstruktionen **”anstötte genom Baal”** fungerar bibelspråkligt och låter **allvaret i synden mot Gud** framträda tydligt.

Hosea 13:1 (KJV) WHEN Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

Matteus

Matteus 11:6 (SKJVB) Och välsignad är *han*, var och en som icke skall anstötas i mig.

Kommentar: *Offended in me* (grek. **σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί**) syftar på den som inte tar **anstöt av Jesus person, ord eller gärningar** – dvs. som inte snavar i sin tro eller förkastar honom. Formen **anstötas** uttrycker här ett **passivt, inre fall** – ett själsligt snavande. Den återskapar **det andliga allvaret** i Jesus ord.

Matthew 11:6 (KJV) And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Matteus 13:21 (SKJVB) Men han har ingen rot i sig själv, utan håller ut en tid: när däremot vedermöda eller förföljelse kommer för ordets skull, då anstöttes han strax.

Kommentar: *He is offended* översätts här med **anstöttes**, som uttrycker ett **inre snavande** – att ta anstöt, att tappa tron på grund av lidande. Detta är ett centralt bruk av grekiska **σκανδαλίζομαι** – att **falla bort från tron** i prövningens stund. Formen **anstöttes** behåller **den passiva och andliga nyansen**: han snavar, han stöts bort inombords.

Matthew 13:21 (KJV) Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Matteus 13:57 (SKJVB) Och de anstöttes på honom. Men Jesus sade till dem, En profet är icke utan ära, utom i hans eget land, och i hans eget hus.

Kommentar: Här betyder *offended in him* att de **vägrade ta emot honom** – de tog **anstöt** av att någon de kände ansåg sig tala från Gud. Formen **anstöttes på honom** är Bibelpräglad och trogen **grundspråkets passiva form** (*ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ*). Den uttrycker både **förargelse, förkastelse och andligt snavande**.

Matthew 13:57 (KJV) And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

Matteus 15:12 (SKJVB) Då trädde hans lärjungar fram, och sade till honom, Vet du att Fariséerna anstöttes, när de hörde detta ord?

Kommentar: *Were offended* återger grekiska *ἐσκανδαλίσθησαν* – de blev **förargade, sårade i sitt sinne**, tog **anstöt** av Jesus ord. **Anstöttes** fungerar väl för att beskriva den **inre kränkning och förargelse** som väcktes hos Fariséerna. Frågeformen behålls direkt från KJV, med god svensk rytm.

Matthew 15:12 (KJV) Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Matteus 24:10 (SKJVB) Och då skall många anstötas, och de skall förråda varandra och hata varandra.

Kommentar: Här handlar *offended* (grek. *σκανδαλισθήσονται*) om att i tider av prövning **snavar många i tron**, blir förledda, faller bort, reagerar med svek och hat. Formen **anstötas** fungerar som **både andligt och socialt fall**, med konsekvenser i relationer. Rytmerna i versen är bevarad i en **stil trogen Bibelns profetiska ton**.

Matthew 24:10 (KJV) And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

Matteus 26:31 (SKJVB) Då sade Jesus till dem, ni skall alla anstötas på grund av mig denna natt: ty det är skrivet, Jag skall slå herden, och fåren i flocken skall vida skingras.

Kommentar: *Offended because of me* (gr. *σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί*) innebär att de **kommer att snava**, ta anstöt och **falla bort** på grund av Jesus lidande och kors. **Anstötas på mig** uttrycker det **andliga snavandet** – de klarar inte prövningen när deras Herre gripits. Versen innehåller även ett citat från **Sakarja 13:7**, vilket stärker allvaret och profetisk tyngd.

Matthew 26:31 (KJV) Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Matteus 26:33 (SKJVB) Då svarade Petrus och sade till honom, Om så alla anstötas på dig, skall dock jag aldrig anstötas.

Kommentar: Båda gångerna *offended* motsvarar grekiska *σκανδαλισθῶσιν* / *σκανδαλισθήσομαι*, dvs. **snava i tron, tar anstöt och faller bort**. Den dubbla användningen av **anstötas** fungerar väl: först som hypotetiskt till andra, sedan som ett **självsäkert löfte** från Petrus. Bibelstilen med **"skall dock jag aldrig anstötas"** bevarar allvaret och rytmen från KJV.

Matthew 26:33 (KJV) Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Markus

Markus 4:17 (SKJVB) Men de har ingen rot i sig själva, och så uthärdar de bara för en tid; sedan, när lidande eller förföljelse uppstår för ordets skull, anstötas de omedelbart.

Kommentar: Denna vers är parallell med **Matteus 13:21**, och uttrycker samma andliga princip: de som tar emot ordet med glädje men utan djup, **snava** när lidande kommer. **Anstötas** är här **passiv form**, vilket väl motsvarar det grekiska *σκανδαλίζονται* och ger samma effekt som "they fall away in heart".

Mark 4:17 (KJV) And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

Markus 6:3 (SKJVB) Är denne inte snickaren, Marias son, broder till Jakob och Joses och Judas och Simon? Och är inte hans systrar här hos oss? Och de anstöttes på honom.

Kommentar: Här uttrycker *offended at him* (gr. *ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ*) en **förargelse eller stötesten**: de kunde inte tro på honom eftersom de kände hans bakgrund. **Anstöttes på honom** fungerar utmärkt som bibelstilistisk motsvarighet – det ger samma **negativa emotionella och andliga reaktion**.

Mark 6:3 (KJV) Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

Markus 14:27 (SKJVB) Och Jesus sade till dem: Ni skall alla anstötas på grund av mig denna natt: ty det är skrivet, Jag skall slå herden, och fåren skall förskingras.

Kommentar: *Offended because of me* är återigen grekiska **σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί** – alltså att **ta anstöt på grund av Jesus**, att **snavande falla bort**. Formen **anstötas på mig** fångar **andligt fall och svek i prövningens stund**, i trogen Bibelstil. Citatet från **Sakarja 13:7** återkommer här som profetisk förankring.

Mark 14:27 (KJV) And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

Markus 14:29 (SKJVB) Men Petrus sade till honom, Om än alla skall anstötas, skall dock icke jag.

Kommentar: Här återkommer **samma scen** som i Matteus 26:33: Petrus förnekar att han någonsin skulle ta anstöt. **Anstötas** uttrycker **andlig svaghet och snavande**, som han ännu inte förstår att han själv kommer att begå. Formuleringen bevarar KJV:s balans och **retoriska kontrast**: *Om alla... dock inte jag*.

Mark 14:29 (KJV) But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

Lukas

Lukas 7:23 (SKJVB) Och välsignad är *han*, var och en som i mig icke skall anstötas.

Kommentar: Detta är parallellvers till **Matteus 11:6** och uttrycker samma sanning: den är salig som **inte faller bort eller tar anstöt på grund av Jesus**. Grekiska: **καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί**. **Anstöttes på mig** bevarar den **passiva andliga nyansen** – någon som inte snavar på grund av Messias' person, anspråk eller väg.

Luke 7:23 (KJV) And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Johannes

Johannes 16:1 (SKJVB) DESSA ting har jag talat till er, för att ni icke skall anstötas.

Kommentar: Här syftar *offended* (gr. **σκανδαλισθήτε**) på att **snavande falla bort** – Jesus förbereder lärjungarna för att **inte ta anstöt** när svåra prövningar kommer. Formen **anstötas** återger exakt detta **passiva, andliga fall** som Jesus vill bevara dem ifrån. Användningen av **"Ni skall anstötas"** speglar **Bibelstilens högtidliga ton**.

John 16:1 (KJV) THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

Apostlagärningarna

Apostlagärningarna 25:8 (SKJVB) Då han i försvar sade, Varken mot Judarnas lag, eller mot templet, eller mot Caesar, har jag anstött något alls.

Kommentar: Paulus försvarar sig inför ståthållaren Festus och säger att han inte har **överträtt, kränkt** eller **fört ett anstötligt handlande** mot någon av auktoriteterna. Att **anstött något alls** fungerar här som en **juridisk och samvetsmässig deklaration av oskuld**, i linje med verbets mer allmänna användning i KJV. Grekiska ordet är **ἡδίκηκα** här (eg. "gjort orätt"), men KJV översätter det med *offended* i sin bredare juridiska betydelse, och då passar **anstött** väl som enhetlig översättning i sammanhanget.

Acts 25:8 (KJV) While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

Romarna

Romarna 14:21 (SKJVB) Det är gott att varken äta kött, eller dricka vin, eller något annat varigenom din broder snavar, eller anstötes, eller görs svag.

Kommentar: Här skiljer Paulus mellan tre saker som kan ske med en **svag broder**: **1. Stumbleth** – han snavar (tappar fotfästet andligen). **2. Is offended** – han **anstötes** (förgas, skadas i samvetet). **3. Is made weak** – han blir ytterligare försvagad. **Anstötes** fungerar väl som den **emotionella och moraliska kränkning** som kan uppstå när en broder ser något han inte har tro för.

Romans 14:21 (KJV) It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

Andra Korinterbrevet

2 Korinterbrevet 11:29 (SKJVB) Vem är svag, och jag är icke svag? vem anstötes, och jag brinner icke?

Kommentar: Här visar Paulus sin **empatiska medkänsla** med de troende: – När någon är svag – känner han själv svaghet. – När någon **anstötes**, alltså **faller, förgas, såras andligen** – så brinner han (av smärta, iver, nöd eller helig vrede). Verbet **anstötes** passar här både för att uttrycka **inre moralisk eller andlig skada** och bevarar **Bibelstilens laddning**.

2 Corinthians 11:29 (KJV) Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

Offenders (förekommer 1 gång i KJV)

Första Kungaboken

1 Kungaboken 1:21 (SKJVB) Annars skall det ske, när min herre kungen har gått till vila hos sina fäder, att jag och min son Salomo skall hållas för anstötare.

Kommentar: **Anstötare** (plural av *anstötare*) återger här det engelska *offenders*, som i KJV översätter det hebreiska *ḥattā'im* (חַטָּאִים) – ett ord som bokstavligen betyder **syndare**, men ofta används i betydelsen **anklagade, förbrytare** eller **hot mot rikets stabilitet**. I denna vers uttrycker Batseba sin oro för att hon och hennes son Salomo, om Adonia kröns till kung, kommer att betraktas som **politiskt farliga personer** – sådana som gjort sig skyldiga till att **anstöta kungen**, det vill säga stå i opposition mot hans vilja. Formen **anstötare** är **obestämd plural**, vilket är korrekt i svensk Bibelstil. **Exempel för "...shall be counted offenders":**
"...skall hållas för anstötare" jfr med andra uttryck: "...skall räknas såsom förbrytare..".

1 Kings 1:21 (KJV) Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

"Ordet "Anstöta" erbjuder en stilistiskt och semantiskt konsekvent återgivning av det engelska "offend" i KJV. Det förenar betydelser som "synda", "såras", "förargas" och "snavar" i ett enda uttryck som passar väl i en Bibelspråklig kontext. Genom att införa detta nyord bevaras både tydlighet och tradition i översättningen."

Torbjörn Holmberg, Bibelbiblioteket™



BIBELBIBLIOTEKET™

©2025-06-11

Kontakta oss för mer information:

Hemsida: bibeln.online | E-mail: info@bibelbiblioteket.se | Tel: +46 76 344 82 49